

译介学视角下《斗罗大陆》的海外传播探析

王羽

云南师范大学

[摘要]近年来,中国网络文学蓬勃发展,很多作品被译至海外,受到读者的欢迎,在中国文化对外传播的过程中取得耀眼的成绩。另一方面,译介学在中国文学对外“译”和“介”的问题上成为国内翻译研究的热点,但相关研究尚未涉及《斗罗大陆》。本文运用译介学的理论框架,以中国网络小说《斗罗大陆》为研究对象,从译介内容、译介主体、译介途径、译介受众和译介效果五个方面对《斗罗大陆》的海外传播进行探析。研究发现,国内火热的《斗罗大陆》在海外传播稍逊一筹,《斗罗大陆》作为中国网络文学的缩影,其外译现状对中国文化“走出去”有所启发。

[关键词]译介学;《斗罗大陆》;文化传播

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.12.1631

一、引言

随着社会经济的发展,国家呼吁“提高国家软实力”“讲好中国故事”,让中国文化“走出去”成为国家战略,而中国文学外译是实现目标的重要途径之一(鲍晓英,2014)。互联网技术的发展促进了中国文学的对外传播,其中,网络文学功不可没。从上世纪九十年代至今,中国网络文学历经萌芽—发展—走红,甚至走出国门,在中国文化对外传播的过程中成绩斐然。《斗罗大陆》凭借其玄幻奇妙的武魂世界、跌宕起伏的故事情节、多元独立的叙事时空建构、富有时代色彩的主流价值观的传播,在网络玄幻文学中脱颖而出。有鉴于此,本文运用译介学的理论框架,以《斗罗大陆》为研究对象,从译介内容、译介主体、译介途径、译介受众和译介效果五个方面对《斗罗大陆》的海外传播进行探析,以期对中国网络文学外译有所启发。

二、文献综述

《斗罗大陆》是一部由唐家三少执笔创作的网络穿越玄幻小说。连载以来,持续火热,受到国内读者的喜爱。除小说外,还衍生出同名的周边作品,例如漫画、手游、网游及影视剧作。热度不下的《斗罗大陆》吸引了许多学者对其进行分析探究。

针对小说版《斗罗大陆》,李桂雪、刘丽(2016)分析了艺术特色,张鑫佩(2018)解读了文体。李、刘指出小说人物性格突出,文章形式将传统和现代相结合,易被接受;张表示小说留白增强读者了的参与感,激发了他们再创作。针对漫画版《斗罗大陆》,黎海滨(2012)和黄音琪(2020)等人先后对其成功原因进行了探讨,都提到受众群体的重要性。针对动漫版《斗罗大陆》,逯一胜(2021)从创意元素对其进行解析,同年秦娅娅、金文俊则讨论了主人公的君子形象及当代价值。针对电视剧版《斗罗大陆》,姜苏玲(2021)解析了其叙事策略,再次强调受众的重要;孙惠(2021)通过探究其中的价值观,点明“青春、成长”的主题更加现代化。

前人从不同角度对《斗罗大陆》进行探讨,但其研究主要集中于《斗罗大陆》在国内的传播,缺乏对外传播的研究。截止至6月4日,笔者在中国知网(CNKI)首页利用“主题”和“关键词”前后两次同时搜索“《斗罗大陆》译介学”,均未找到相关研究。在中国文化“走出去”的时代背景下,译介学为中国文学外译提供了理论基础,在此基础上探究国内热度高居不下的网络小说的对外传播具有现实意义。因此,本文旨在依托译介学的理论框架,对《斗罗大陆》的海外传播进行探析,以期对中国网络文学“走出去”有所启发。

三、理论基础

译介学是翻译研究在比较文学中的别称,是比较文学研究的一个重要分支(谢天振,2018)。

关于译介学的研究可以追溯到上世纪二三十年代。法国比较文学家梵·第根(Paul van Tieghem)和马瑞尔·古亚德(Marius Francois Guyard)是早期译介学的主要代表人物。进入二十世纪七八十年代,文化翻译观学派提出“翻译研究的文化转向”,其主要代表人物有英国学者巴斯奈特(Susan Bassnett)和美国学者勒弗菲尔(Andre Lefevere)(王睿,2019)。随着翻译研究的文化转向和比较文学的推波助澜,越来越多的学者从广阔的文化层面去审视翻译。二十世纪九十年代初,英国比较文学家和翻译研究家苏珊·巴斯奈特(Susan Bassnett)在她的专著《比较文学》中更加深入地探究了比较文学和翻译研究的关系,并认为翻译研究自七十年代末以来便已经成长为一门独立的学科(谢天振,2018)。在中国,也有学者关注到翻译研究和比较文学的关系。张隆溪(1981)曾在《钱锺书谈比较文学与“文学比较”》中提到钱先生在谈及翻译问题时表示我国比较文学的发展会有助于解决翻译种种方面的问题。后期,译介学在国内的传播主要得益于谢天振教授,他先后出版著作,阐述、归纳和提出一系列译介学理论,是该领域的集大成者。

谢天振教授曾表示“严格而言，译介学的研究不是一种语言研究，而是一种文学研究或者文化研究”（谢天振，1999:1-2）。译介学关心的是在语言转换过程中原文信息的“失落、变形、增添、扩伸”等问题，是翻译活动在跨文化交流中的价值和意义。他在《译介学导论》中指出，译介学有别于传统意义上的翻译研究，主要表现在研究角度、研究重点和研究目的三个方面。总的来说，译介学研究和文化息息相关，其重要性不可小觑。除此之外，与传统翻译相比，译介学充分肯定“创造性叛逆”概念的提出。这一概念出自法国文学社会学家埃斯卡皮，他在《文学社会学》（1987）中说到“翻译是一种创造性的叛逆”，“叛逆”是因为它把作品放置于新的语言环境，“创造”则是因为它赋予作品新的面貌和第二次生命。

在翻译研究的过程中，受传播学影响，译介学将传播学经典理论拉斯韦尔传播模式应用到文学译介，最终形成包含译介内容、译介主体、译介途径、译介受众和译介效果五大要素的译介模式（鲍晓英，2014）。

四、译介学视角下的《斗罗大陆》

（一）译介内容

译介内容就是译本。十九世纪末，梁启超先生提出“故今日而言译书，当首立三义：一曰，择当译之本”（郭延礼，1998:227）。在文化传播交流的过程中，内容主导效果，是传播的核心，其重要性不容忽视。综合来看，《斗罗大陆》在本土文化中深受读者喜爱，许多读者爱不释手，“斗罗热”经久不衰。除此之外，《斗罗大陆》融合了中西文化元素，既有西方魔幻色彩，又受中国古代神话、历史文化的影 响，能给海外读者“亲切感”和“新鲜感”，是推动中国文化“走出去”的译作之选。

《斗罗大陆》讲述的是主人公唐三穿越世界、修炼成神的故事。唐三原是唐门外门弟子，因偷学唐门秘籍而被迫跳崖，却穿越到一个名叫斗罗大陆的世界。在这里，他以独特的修炼天赋，经过老师、父亲的指导，和伙伴们一起历经重重困难，不断提升自我实力，战败武魂殿，为家人、朋友报仇，最终保全家人，振兴唐门，修炼成神。小说版《斗罗大陆》在海外主要发布于WUXIAWORLD（海外网络小说网站），出乎笔者意料的是，该小说至今只连载完结了Soul Land 2: The Unrivaled Tang Sect^①（1737章）和Soul Land 3: Legend of the Dragon King^②（1985章），内容完整度和国内相差甚远。

（二）译介主体

译介主体指译者。文化要实现有效传播和成功交流，翻

译是基础也是根本，而翻译的完成离不开译者。一名合格的译者，不仅要通晓文字，还要了解迥然不同的文化，其驾驭语言的能力丝毫不逊于作者。

中国网络小说的译介主体主要是海外的中国网文爱好者，这一译介主体具有很强的自发性和随意性，多是出于对中国网络小说的喜欢而后主动将其译为英文。2014年12月武侠世界（WUXIAWORLD）网站创办，译者结构开始有所优化。目前截止，WUXIAWORLD共有34位译者^③。这些译者多是以英语为母语的华裔、亚裔，少数是学过汉语且对中国文化很感兴趣的西方人。

《斗罗大陆》（Soul Land）在武侠世界（WUXIAWORLD）网站中的译者有三位，他们分别是Seanboi、Johnchen和Ruze。Seanboi独自翻译了Soul Land 2: The Unrivaled Tang Sect，Johnchen和Ruze合作完成了Soul Land 3: Legend of the Dragon King的翻译。在三位译者中，目前只有Ruze还位列译者榜单。Ruze是辐射翻译公司的首席翻译，在翻译过程中逐渐迷上了中国网络小说，后决定重拾汉语并通过翻译回馈社会。他对翻译充满热情，日常翻译工作的积累提升了他的翻译技能，使他成为一名优秀的翻译人员。通过对两部小说进行比较，笔者发现不同译者风格不一，给读者带来的阅读体验也不同。笔者还发现，中国网络文学虽然在海外走红，但是翻译团队的培养和作品翻译质量也在一定程度上制约了中国文化更好地“走出去”，成为了中国文化传播的瓶颈。

（三）译介途径

译介途径指翻译作品的传播途径。现代社会的传播途径主要有报纸、杂志、图书、广播、电视、网络等。译介途径是译介内容实现价值的保障，是中国文化“走出去”的一个重要环节。

鲍晓英（2014）在其文章《中国文学“走出去”译介模式研究》中将译介途径归纳为出版社、大众传播媒介、文学代理人 and 书展四大类，其中，大众传播媒介又囊括报纸、电视、网络等多种形式。《斗罗大陆》的译介途径以大众传媒为主，主要是网站——WUXIAWORLD。网络技术的发展改变了人们的阅读方式，与传统的阅读模式相比，网络小说信息量大、更新快、时效性高、传播面广且接受成本低。WUXIAWORLD于2014年由武侠小说的狂热粉丝RWX创立，后迅速崛起，成为世界上最大的中英文小说翻译平台，被Alexa评选为2000强网站之一^④，站内读者在搜索栏通过搜索即可展开阅读，操作方便快捷。

（四）译介受众

受众指传播所针对的客体和信息接收的主体。受众是否接受译作关系到译作的传播能否实现。在译作传播的过程中，很多因素都会影响受众对传播作品的接受，并且这种接受往往是主动的、有选择的。

关于海外小说版《斗罗大陆》的传播，笔者通过WUXIAWORLD网站了解到，虽然大部分读者之前接触过类似的作品，例如《盘龙》，但阅读体验不同。生长环境的差异使得他们很难轻松地把控小说跳脱的章节，也无法理解小说的一些意识表达和审美。除此之外，他们常对权威性机构的宣传采取批判接受的态度。《华尔街日报》曾评价《斗罗大陆》是颓废青年的励志良药，部分读者便先入为主的不大愿意接受官方推荐。由于受众复杂的情况，作品的传播需要考虑很多因素，要充分了解受众心理意识，熟悉其社会文化背景，把握他们的局限和预期，用其能够接受的路径与方式传播中国文化，了解中国文化。

（五）译介效果

译介效果指通过一定的媒介，传播者发出的讯息到达受众后所引起的受众思想行为变化及对社会产生的影响。传播的目的在于让受众了解、接受并改变，只有当受众接收到讯息并主动改变，传播才有价值，译介活动也如此。因此，译介效果是检验翻译活动成功与否的重要尺度。

和国内相比，《斗罗大陆》的海外传播显得有些乏力。WUXIAWORLD连载完结的Soul Land 2和Soul Land 3，好评度分别为64%和68%，读者对其褒贬不一。据调查，读者阅读体验欠佳主要有以下原因：第一，更新速度慢；第二，译者不同，阅读感受不同，有读者反馈在阅读过程中能明显感觉到Soul Land 2:The Unrivaled Tang Sect的译者激情消退；第三，虽然《斗罗大陆》兼具中西方文化元素，但由一些穿越情节和男女主的恋爱情节营造的“浪漫”，西方读者无法理解；第四，主角凸现出来的君子思想与西方的英雄形象有所不同。因此，网络小说版《斗罗大陆》没有受到读者的广泛好评，传播效果一般。

五、结论

《斗罗大陆》在国内广受喜爱，但在海外传播略逊一筹。通过对《斗罗大陆》的海外传播探析，笔者有所启发：第一，要注重翻译团队的培养，必要时可以进行中外合作；第二，中国文化的对外传播需要多方努力，国内的读者可以为此助力，作者、出版商等也可以通力合作，为中国文化对外传播寻找合适的代言人。笔者希望国内能有更多优秀的人

继续为中国文化事业的发展添砖加瓦，期待中国文化“走出去”的道路越来越宽，在不久的将来有更多的外国友人主动了解中国文化，让世界听到越来越多的中国声音。

参考文献：

- [1] 鲍晓英. 中国文学“走出去”译介模式研究——以莫言英译作品美国译介为例[D]. 上海外国语大学, 2014.
- [2] 李桂雪、刘丽. 从《斗罗大陆》看玄幻类网络小说的艺术特色[J]. 语文学刊, 2016(12): 78-79.
- [3] 张鑫佩. 《斗罗大陆》“小白文”式书写的自觉[J]. 名作欣赏, 2018(23): 64-65.
- [4] 黎海滨、潘威、王有宏. 优秀连载漫画作品的创作模式分析[J]. 新闻研究导刊, 2012(5): 41-42.
- [5] 黄音琪、冉蓉蓉、陈婷. 十年斗罗风云——论《斗罗大陆》的成功因素[J]. 名作欣赏, 2020(6): 177-178.
- [6] 逮一胜. 网络动画《斗罗大陆》创意元素分析[J]. 新闻研究导刊, 2021(10): 186-188.
- [7] 秦娅娅、金文俊. 中国风影视动画中的“君子”人格及当代价值——以动画《斗罗大陆》为例[J]. 大众文艺, 2021: 125-126.
- [8] 姜苏玲. 男频IP改编破圈之路：电视剧《斗罗大陆》的叙事策略分析[J]. 视听, 2021(9): 80-82.
- [9] 孙惠. 主流价值观语境下的网络文学改编——以《斗罗大陆》为例[J]. 新纪实, 2021(25): 58-60.
- [10] 谢天振. 译介学导论(第二版)[M]. 北京: 北京大学出版社, 2018.
- [11] 王睿. 译介学视角下中国网络小说“走出去”探析[D]. 北京外国语大学, 2019.
- [12] 张隆溪. 钱锺书谈比较文学与“文学比较”[J]. 读书, 1981(10): 132-138.
- [13] 谢天振. 译介学[M]. 上海: 上海教育出版社, 1999.
- [14] 埃斯卡皮著, 王美华、于沛译. 文学社会学[M]. 合肥: 安徽文艺出版社, 1987.
- [15] 郭延礼. 中国近代翻译文学概论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 1998.

作者简介：

王羽(1996-), 汉族, 女, 云南省玉溪市, 在读研究生, 职称: 无, 研究方向: 外国语言学及应用语言学